

## XXVII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes

### Section 2 « Linguistique latine/linguistique romane »

#### Le traitement du neutre dans le DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)

Éva Buchi & Yan Greub (ATILF/CNRS & Université de Lorraine)

L'objectif du *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom, cf. Buchi & Schweickard 2008) consiste, durant sa première phase, à rebâtir l'étymologie du noyau commun du lexique héréditaire roman (quelque 500 étymons) selon la méthode de la grammaire comparée-reconstruction (cf. par exemple Fox 1995), méthode jugée auparavant peu rentable en romanistique au motif du témoignage massif du latin écrit. En raison de son caractère pionnier, le projet est caractérisé par une démarche de va-et-vient continu entre travail rédactionnel et codification de la méthode. En effet, le DÉRom découvre des problèmes méthodologiques souvent inédits – et doit les résoudre par la discussion – en avançant ; cette option stratégique a retardé le projet, mais l'a aussi considérablement enrichi.

La présente communication se propose de retracer le cheminement qui a amené le collectif DÉRom à reconsidérer par deux reprises, à l'occasion d'ateliers de travail semestriels réunissant l'équipe internationale à Nancy ou à Sarrebruck, le traitement au sein du dictionnaire du neutre, une question classique de la linguistique romane (cf. Meyer-Lübke 1883). On peut délimiter trois étapes.

**(1) Le degré zéro de la conceptualisation.** – Lors du lancement du projet en janvier 2008, la nomenclature du DÉRom prévoyait, à côté de substantifs masculins et féminins, des substantifs étiquetés neutres comme \*/ali-u/ s.n. (REW : « *allium* » ; Gaffiot & Flobert 2000 : « *ālīum* [*all-*], *i*, n. »), \*/lakt-e/ s.n. (REW : « *lac* [...], 2. *\*lacte* » ; Gaffiot & Flobert 2000 : « *lāc*, *lactis*, n. ») ou \*/most-u/ s.n. (REW : « *mūstum* » ; Gaffiot & Flobert 2000 : « *mustum*, *i*, n. »). Cette caractérisation en tant que neutres ne reposait sur aucune analyse menée au sein du projet, mais constituait au contraire un héritage de la tradition romanistique, qui reconnaît à l'ancêtre commun des langues romanes, appelé en général *latin vulgaire*, trois genres, dont le neutre, et qui puise ses étymons, au besoin moyennant quelques ajustements ponctuels (« *fiddled with* » *classical Latin*, Buchi 2010 : 2), dans les dictionnaires latins (« méthode de la pioche », Chambon 2010 : 65).

**(2) Le tournant protoroman.** – Lors du 5<sup>e</sup> Atelier DÉRom, qui se tint les 9/10 juillet 2010 à Sarrebruck, l'article \*/ali-u/ fournit l'occasion de discuter pour la première fois le statut du neutre au sein du projet. La discussion convergea sur le constat que l'étiquetage comme neutres de substantifs comme \*/ali-u/ ou \*/lakt-e/ sur la seule base de l'appartenance au neutre de leurs corrélats du latin écrit de l'Antiquité était contraire à la philosophie du projet, fondée sur la reconstruction – phonologique et sémantique, mais aussi morphosyntaxique – des étymons. Sur la base d'une réflexion à partir du neutre roumain, qui présente des formes masculines au singulier et des formes féminines au pluriel (et que la linguistique roumaine appelle de ce fait souvent *ambigène*) et d'alternances du type d'it. *braccio* m.sg. ~ *braccia* f.pl. « bras », les membres du DÉRom réunis à Sarrebruck décidèrent alors de remplacer le terme de *neutre* par celui d'*ambigène* pour caractériser le troisième genre du roumain – et, par voie de conséquence, celui de l'ancêtre commun des langues romanes, le protoroman – et de réserver le terme de *neutre* aux données du latin écrit.

**(3) La solution zurichoise.** – À l'occasion du dernier congrès de linguistique romane, les membres du DÉRom prirent connaissance, à travers une communication présentée à trois voix (Faraoni, Gardani & Loporcaro à paraître), des importants travaux que « l'École zurichoise » autour de Michele Loporcaro avait consacrés à la problématique du genre (cf. Loporcaro & Paciaroni 2011). Des contacts fructueux entre les deux groupes de recherche furent initiés et donnèrent lieu, dans un premier temps, à une conférence prononcée par Tania Paciaroni dans le cadre du « Séminaire de l'ATILF » à Nancy (Paciaroni 2011).

L'originalité de l'« approche zurichoise » consiste à sortir, pour l'analyse des genres dans les langues romanes, du cadre étroit des langues standardisées pour s'intéresser aux données dialectales, ce en quoi elle rejoint une particularité du projet DÉRom (cf. Andronache à paraître). Or, certains dialectes italiens centro-méridionaux présentent (au moins) un genre neutre du type *target gender* dans le sens de Corbett (1991 : 151), c'est-à-dire des neutres pourvus de formes dédiées, du type latin classique ou allemand (cf. Loporcaro & Paciaroni 2011). Prenant appui sur ces résultats de recherche, les membres du DÉRom réunis à Nancy à l'occasion du 8<sup>e</sup> Atelier DÉRom en juin 2012 décidèrent de renoncer à la catégorisation en substantifs ambigènes et de revenir à la solution initiale, à savoir de retenir le terme de *neutre* tant pour le roumain que pour le protoroman.

La communication tentera de montrer d'une part combien la collaboration avec l'« École de Zurich » aura été fructueuse pour le DÉRom, d'autre part, en quoi le détour par une catégorisation erronée aura contribué à aiguïser les outils d'analyse conceptuelle du projet.

### Références bibliographiques

- Andronache, Marta (à paraître) : « Le statut des langues romanes standardisées contemporaines dans le DÉRom ». In : Casanova, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (éd.) : *Actes del 26<sup>e</sup> Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*. Berlin/New York : De Gruyter.
- Buchi, Éva (2010) : « Where Caesar's Latin does not belong : a comparative grammar based approach to Romance etymology ». In : Brewer, Charlotte (éd.), *Selected Proceedings of the Fifth International Conference on Historical Lexicography and Lexicology held at St Anne's College, Oxford, 16-18 June 2010*, Oxford, Oxford University Research Archive (<http://ora.ox.ac.uk/objects/uuid%3A237856e6-a327-448b-898c-cb1860766e59>).
- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2008) : « Le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) : en guise de faire-part de naissance ». *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 24 : 351-357.
- Chambon, Jean-Pierre (2010) : « Pratique étymologique en domaine (gallo)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW ». In : Choi-Jonin, Injoo, Duval, Marc & Soutet Olivier (éd.) : *Typologie et comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemaréchal*. Louvain/Paris/Walpole : Peeters : 61-75.
- Corbett, Greville G. (1991) : *Gender*. Cambridge : Cambridge University Press.
- DÉRom = Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (dir.) (2008-) : *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy : ATILF : site Internet (<http://www.atilf.fr/DERom>).
- Faraoni, Vincenzo, Gardani, Francesco & Loporcaro, Michele (à paraître) : « Manifestazioni del neutro nel(l'italo-)romanzo medievale ». In : Casanova, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (éd.) : *Actes del 26<sup>e</sup> Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*. Berlin/New York : De Gruyter.
- Fox, Anthony (1995) : *Linguistic Reconstruction. An Introduction to Theory and Method*. Oxford : Oxford University Press.
- Gaffiot, Félix & Flobert, Pierre (2000) : *Le Grand Gaffiot. Dictionnaire latin-français*. Paris : Hachette.
- Loporcaro, Michele & Paciaroni, Tania (2011) : « Four-gender systems in Indo-European ». *Folia Linguistica* 45 : 389-433.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1883) : *Die Schicksale des lateinischen Neutrums im Romanischen*. Halle : Karras.
- Paciaroni, Tania (2011) : « Genèse et développement de la catégorie du neutre ». Conférence prononcée dans le cadre du « Séminaire de l'ATILF » (Nancy/ATILF, 15 avril 2011).
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm (1935<sup>3</sup> [1911-1920<sup>1</sup>]) : *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg : Winter.